

اليوم الخامس والعشرين من شهر هاتور
شهادة القديس مرقوريوس اب سيفين
ابصالية والهس

Α
 εωιηι εαρεη τωου
 επχς * ηεε τεεεαυ
 υαρια τ παρθενος * ουοχ
 ητεηταιο επεεαυτ
 ρος * Παος πογρο υερκογ
 ριος .

تعالوا فلنمجّد
 المسيح . وأُمُّ—
 مريم الـ—ذراء .
 ولنكرّم شهيدَه .
 سيـ—دي الملك
 مرقوريوس ^(١)

Βακι ηιβεν ευσοη ε-
 φουγ * ηεε πεηιωτ αββα
 Βασιλιος * ευχω εηπωου
 ηεε ηταιο * ητε φιλοπα-
 τηρ υερκογριος .

كل المدن اليوم
 معاً . مع أيـ—نا
 باسيلـيوس . تنطق
 بمجد وكرامة . محب
 ابااته مرقوريوس .

Γενος ηηιχρι στιανος *
 ευχως εφτ γενη γαν -
 ψαλλεος * γενη πωαι επι-
 αθλοφορος * Παος πογρο

جنس المسيحيين .
 يسبحون الله بمزامير .
 في عيد الابلـس الجهاد .
 سيدي الملك

Βερκοῦριος .

مر كوريوس .

ΔΕΥΤΕ ὦ ΠΕΠΟΥΡΟ ΠΧΣ *

هلم باملكنا المسيح .

ΖΕΝ ΤΕΠΜΗΤ ὦ ΠΙΑΣΑ -

في وسطنا ابر -

ΘΟΣ * ΕΘΒΕ ΠΤΑΙΟ ΕΠΕΚ -

الصالح . من أجل

ΜΑΡΤΥΡΟΣ * ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ

كرامة شهيدك . محب

Βερκοῦριος .

أباه مر كوريوس .

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ ΟΘΕΟΣ *

ارحنا يا الله .

ΖΙΤΕΝ ΜΙΠΡΕΣΒΙΑ ΗΤΠΑΡ -

شفاعات المذراء .

ΘΕΝΟΣ * ΝΕΕ ΠΙΩΩΙΧ Η -

والشجاع البطل .

ΤΕΠΝΕΟΣ * ΠΔΟΣ ΠΟΥΡΟ

سيدي الملك

Βερκοῦριος .

مر كوريوس .

ΖΗΤΑΓΜΑ ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ *

سبع طغيات

ΕΥΕΡΧΩΡΕΥΙΗ ΕΦΘΟΥ ΚΑ -

الكنيسة . يمدحون

ΛΩΣ * ΖΕΝ ΖΑΠΖΩΔΗ ΝΕΕ

اليوم جيداً . بتسايح

ΖΑΠΨΑΛΙΑ * ΕΦΙΛΟΠΑ -

وتراتيل . محب أباه

ΤΗΡ Βερκοῦριος

مر كوريوس .

ΗΠΠΕ ΝΕΜΙΟΤ ΗΑΠΟΣ -

هوذا ابائنا

ΤΟΛΟΣ * ΑΥΘΩΟΥΤ ΕΦΘΟΥ

الرسل . اجتمعوا في

ΖΕΝ ΠΑΙΤΟΠΟΣ * ΕΘΒΕ Π -

هذا المكان . من أجل

ΤΑΙΟ ΕΠΙΤΕΠΝΕΟΣ * ΠΔΟΣ

كرامة البطال . سيدي

ΠΟΥΡΟ Βερκοῦριος .

الملك مر كوريوس .

Θωοντ ωπιορθοδο -	اجتمعوا ايها
ζος . ουοχ ητεπωυ εβολ	الارثوذكسين ولنصح
ρητως . χε χερε ακ ω -	بسلامة . قائلين السلام
πιμαρτυρος . φιλουπα -	لك ايها الشهيد . محب
τηρ Υερκουριος .	ابائه مر كوريوس .
Ις πιχωρος ηπιμαρτυ -	هوذا صفوف
ρος . ευραυι εφουογ μεε	الشهداء . يفرحون اليوم
μιανσιος . γεη πιχιμερψ -	مع القديسين . في تذكار
μενι επαμαρτυρος .	هذا الشهيد . سيدي
Παος πογρο Υερκουριος .	الملك مر كوريوس .
Καλως ακι ψαροη ε -	حسناً جئت الينا
φουογ . ωπιμεριτ ηΙης	اليوم . يا حبيب يسوع
Πχς . πιγεμμεος ηρεψδρο .	المسيح . البطل الغالب .
φιλοπατηρ Υερκουριος .	محب ابائه مر كوريوس .
Δαος ηπιχρι στιανος .	الشعوب المسيحيون .
μεε πιωηρι επεκτοπος .	وابناء مسكنك .
ευραυι εθβητκ ωπιμαρ -	يفرحون من اجلك ايها
τυρος . Παος πογρο Υερ -	الشهيد . سيدي الملك
κουριος .	مر كوريوس .
Υογρ ητεκσηψι επεκλ -	تقلد بسيفك على
λοχ . ωπιματοι ητε	تخذك . يا جندي المسيح .

Π῁ς . πιχωρι φα πιραν	القوي ذو الاسم
ετχολχ . ψιλοπατηρ	الحلو . محب ! يا له
Υερκογριος .	مركروس .

ΠΑΖΜΕΝ ΠΟΣ ΟΥΟΥ ΧΩΡΕΒΟΛ * ΗΠΙΧΑΧΙ ΠΕΚΤΟΠΟΣ * ΕΘΒΕ ΨΡΑΗ ΓΕΛΛΩΛΟΥ ΕΒΟΛ * ΠΑ- ΟΣ ΠΟΥΡΟ ΥΕΡΚΟΥΡΙΟΣ.	خلاصنا يارب و فرق. اعداء مسكنك. واسحقهم من أجل اسم. سيدي الملك مركوريوس.
--	---

Ζαΰψωι ἡθοκ ἐξαψω εθεβε πρισι ἡπιβασανος ἐτακψοπου ὦπιρεψδρο φιλοπατηρ Ὑερκογριος.	ارتفعت جداً من أجل ألم العذابات . التي قبلتها لها الغالب . محب أبائه مركوريوس .
--	---

Ουκινωτ πε πταιο ε- παιμαρτυρος . φηεταυ- ραρι η Ιουλιανος . ουορ αϥτϥιπι ε πογρο Δεκιος . Παος πογρο Υερκογριος .	عظيمة هي كرامة هذا الشهيد . الذي ضرب يوليανوس واقطع الملك داكوس . سيدي الملك مر كوريوس .
---	---

Πεκραν	ΕΥΤΑΙΝΟΥΤ	اسمك مكرم في
ΒΕΝ ΠΙΦΗΟΥΙ	Ω ΠΙΧΩΡΙ	السماوات . ايها الشيد .
ΠΙΛΑΡΤΥΡΟΣ	ΗΤΕ ΠΧΣ	تقوي . الذي للمسيح
ΦΑ ΠΙΛΑΡΤΥ	ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ	ذي العزة . محب

Uepkourios.

ابائه مركوريوس .

Pwics eron w'pouro nte
p'wou * GEN nixoxzex
neee nixirasceos * eθbe tek
eay neee nixecbro * Paos
pouro Uepkourios.

احرسنا ياملك
المجد . في الضيقات
والتجارب . من أجل
والدتك والغالب سيدي
الملك مركوريوس .

Coec oxoz cawtee e-
ron * arez eneniot n'k'lh-
ros * neee nixiakwn eθbe
nixawon * eφilopatnhr
Uepkourios.

أنظر واستجب
لنا . واحفظ اباءنا
الأكبريكن والشمامسة
من أجل جهاد . محب
ابائه مركوريوس .

Ten'zox'epok eθbe ni-
eawon * anitox'epwou w-
penneh Πχς * eθbe tek-
eay neee nixecbro * Paos
pouro Uepkourios.

نسألك من أجل
المياه . أضعدها ياسيدنا
المسيح . من أجل
والدتك والغالب سيدي
الملك مركوريوس .

Yc θc nixenxiourgos *
moi nou'xalbo epek'laos *
eθbe tek'eay neee pek-
marturos * φilopatnhr
Uepkourios.

يا ابن الله الخالق .
امنح الشفاء . لشعبك .
من أجل والدتك
وشهيدك . محب ابائه
مركوريوس .

φληνβ φ† πελβοηθος *
 χω παν εβολ εθβε † παρ-
 θεος * πελλ πιωωιχ ητεν
 πεος * Παος πογρο Υερκογ-
 ριος .

أبها السيد الاله
 معينا . اغفر لنا من
 أجل العذراء . والشجاع
 البطل . سيدي الملك
 مركوريوس .

χερε Υαρια † παρθε-
 nos * θμαγ επενσωρ
 Πχς * χερε πιεθϣ παθλο-
 φος * φιλοπατηρ Υερ-
 κογριος .

السلام لمريم العذراء .
 أم المسيح مخلصنا السلام
 للتدريس اللابس
 الجهاد . محب أبائه
 مركوريوس .

φυχη πιβεν πορθοδο-
 ζος * μαεετον ηωου ω-
 πεληνβ Πχς * εθβε τεκ-
 μαγ πελλ πιγενπεος * Πα-
 ος πογρο Υερκογριος .

كل انفس
 الارثوذكسين . نبحها
 يا سيدنا المسيح . من اجل
 والدتك والبطل سيدي
 الملك مركوريوس .

ω πογρο ητε πιογρω-
 ου * πογεε επεκβακ Ηι-
 κογδιεος * εθβε † σεεπε
 πελλ πιρεγδρο * φιλοπα-
 τηρ Υερκογριος .

بأملك الملوك .
 خلص عبسك
 نيقوديموس . من أجل
 العفيفة والغالب . محب
 أبائه مركوريوس .

Εωωπ αηωαη ερψα-

فاذا ما رتانا

اليوم الخامس والعشرين من شهر هاتور
شهادة القديس مرقوريوس ابي سيفين
ابصالية آدام

-9-

ΑΑΩΙΝΙΤΗΡΟΥ ΕΦΘΟΥ. تعالوا جميعا اليوم. ايها
ΑΑΩΙΝΙΟΡΘΟΔΟΞΟΣ. ΗΤΕΝ الارثوذكسين. لتتلق
ΧΩ ΕΠΤΑΙΟ. ΕΦΗΕΘΥ بكرامة. القديس
ΥΕΡΚΟΥΡΙΟΣ. مرقوريوس.

ΒΑΚΙΝΕ ΕΤΕΙ ΝΙΒΕΝ. كل المدن والقرى.
ΕΥΤΑΙΟ. ΕΥΤΑΙΟ تفرح بالمسيح. وتكرم
ΗΝΟΥ ΝΙΒΕΝ. ΕΦΗΕΘΥ كل حين. القديس
ΥΕΡΚΟΥΡΙΟΣ. مرقوريوس.

ΥΕΤΑΡ ΠΙΤΕΝ ΝΕΟΣ. ΑΥ- لان البطل. مات
ΕΘΒΕ ΠΧΣ. ΑΥΤ- من اجل المسيح. وافزع
ΠΙ ΗΔΕΚΙΟΣ. ΗΧΕ ΦΗΕΘΥ داكيوس. القديس
ΥΕΡΚΟΥΡΙΟΣ. مرقوريوس.

ΔΙΚΕΟΣ ΠΕΝΩΤΗΡ. ΑΥ- مخلصنا البار.
ΣΩΤΗ ΕΠΕΦΑΡΤΥΡΟΣ. اختار شهيد. اغنى
ΕΤΕ ΦΙΛΟΥΠΑΤΗΡ. ΦΗΕΘΥ محب ابائه. القديس
ΥΕΡΚΟΥΡΙΟΣ. مرقوريوس.

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΛΠΟΥ. عمانوئيل الهنا.

† . πᾶλνθινος . αϥ† ἁ-
λομ εἰμαίνον† . φνεθ̅ϣ̅
ϩερκοῦριος .

الحقيقي . كلّ محب
الاله . القديس
مركوروريوس .

ζῆνταγμα πιβεν . ἡορ-
θοδοξος . εϥ† ὠον ἡσνον .
πιβεν . εἰφνεθ̅ϣ̅ ϩερκοῦ-
ριος .

كل السبع طغيات .
الارثوذكسين .
يمجدون كل حين .
القديس مركوريوس .

† ἡδεος ἀλνθωσ . ἡθοϥ
πε πιγενμεος . εἰπεεθο
εἰπεϥος . φνεθ̅ϣ̅ ϩερκοῦ-
ριος .

لانه حق
بالحقيقة . هو البطل .
امام ربه . القديس
مركوريوس .

† θελνλ ὠ πιπιστος . ζεν
φραν ἡ ἱη̅ς π̅χ̅ς . μεμ πεϥ
μαρτυρος . φνεθ̅ϣ̅ ϩερ-
κοῦριος .

تهلوا اليها المؤمنين .
باسم يسوع المسيح .
وشهيد . للقديس
مركوريوس .

ἱη̅ς π̅χ̅ς π̅ϣ̅ηρι εἰ φ† .
πιδνημιουργος . αϥσωτπ
εἰμαίνον† . φνεθ̅ϣ̅ ϩερ-
κοῦριος .

يسوع المسيح ابن
الله . الخالق . اختار
محب الاله . القديس
مركوريوس .

κε παλιν δεον . μεμ-
ιο† ἡ ἀποστολος . εϥεϣον .

وكذلك أيضاً .
اباؤنا الرسل .

πρὸς ἐξουσίαν εἶπε πᾶ- των . ἐφ' ἡμῶν Ὁ ἁγίος ῥίος .	يفتخرون من اجل جهاد: القديس مركوريوس .
ὁ λαὸς πίβεν ἀγναγῆ . ζεν φραν ἐπ' αὐτοῦ . εἶπε περὶ τῆς ἐκκλησίας . ἐφ' ἡ- μῶν Ὁ ἁγίος ῥίος .	كل الشعوب آمنت . باسم المسيح . من أجل اياتك الخفية (١) . ايها القديس مركوريوس .
ὁ ἁγίος ῥίος τῆς ἐκκλησίας . ὁ πᾶς ὁ λαὸς φραν . ἐφ' ἡμῶν Ὁ ἁγίος ῥίος .	فلنجتمع كلنا . ايها المسيحيين : لنعبد باسم . القديس مركوريوس .
ἔφη ζεν πᾶσι . εὐταῖο ζεν ἁγίου . ζεν πᾶσι περὶ ἐκκλησίας . ἐφ' ἡμῶν Ὁ ἁγίος ῥίος .	الذين في السموات . يكرمون بتسابيح . في تذكار . القديس مركوريوس .
ὁ πᾶς ὁ λαὸς ἐπ' αὐτοῦ . ὁ πᾶς ὁ λαὸς τῆς ἐκκλησίας . ἐφ' ἡμῶν Ὁ ἁγίος ῥίος .	ارتفعت جداً . على السمائيين . اكثر من جميع القديسين . ايها القديس مركوريوس .
ὁ πᾶς ὁ λαὸς ἐπ' αὐτοῦ . ὁ πᾶς ὁ λαὸς τῆς ἐκκλησίας . ἐφ' ἡμῶν Ὁ ἁγίος ῥίος .	عظيمة هي كرامتك . اكثر من الشهداء . من

ΠΕΚΝΙΩΤ ἡΩΟΥ * Ω ΦΗ-
ΕΘΥ ΥΕΡΚΟΥΡΙΟΣ.

أجل مجدك العظيم. أيها
القديس مركوريوس.

ΠΕΚΡΑΠ ΨΕΕΖ ἡΣΟΦΙΑ *
Ω ΠΙΜΑΡΤΥΡΟΣ * ΕΘΒΕ
ΤΕΚΟΜΟΛΟΓΙΑ * Ω ΦΗΕΘΥ
ΥΕΡΚΟΥΡΙΟΣ.

اسمك مماؤحكمة.
أيها الشهيد. من أجل
اعترافك. أيها القديس
مركوريوس.

ΡΑΨΙ Ω ΠΙΠΙΣΤΟΣ * ΖΕΠ
ΠΨΑΙ ΞΕΠΙΣΕΛΛΗΕΟΣ * ΠΙΜΕΝ-
ΡΙΤ ἡΤΕ ΠΧΣ * ΦΗΕΘΥ
ΥΕΡΚΟΥΡΙΟΣ.

افرحوا ايها
المؤمنين. في عيد
البطل. حبيب المسيح.
القديس مركوريوس.

ΣΟΛΣΕΛ ΖΕΠ ΠΙΦΗΟΥ *
ἡΘΟΚ Ω ΠΙΜΑΡΤΥΡΟΣ * ΝΕΕ
ΠΕΚΤΟΥΠΟΣ ΖΙΧΕΠ ΠΙΚΑΖΙ *
Ω ΦΗΕΘΥ ΥΕΡΚΟΥΡΙΟΣ.

زينة في السموات.
انت أيها الشهيد ومثالك
على الارض ايها القديس
مركوريوس.

ΤΕΡΜΕΠΙΑ ΞΕΠΕΚΡΑΠ *
ΚΕΠ ΡΩΟΥ ἡΠΙΠΙΣΤΟΣ * ΦΙ-
ΛΟΠΑΤΗΡ ἡΡΑΠ * ΦΗΕΘΥ
ΥΕΡΚΟΥΡΙΟΣ.

تفسير اسمك.
في افواه المؤمنين. اسم
عبد ابائه. القديس
مركوريوس.

ΥΣΘΣ ΠΕΛΠΟΥΤ * ΠΙΔΗ-
ΜΙΟΥΡΤΟΣ * ΑΥΤΧΟΜ ΞΕ-
ΜΑΙΠΟΥΤ * ΦΗΕΘΥ ΥΕΡ-

ابن الله الهنا.
المخالق. قوى
عبد الاله. القديس

ΠΕΚΝΙΩΤ ἡΩΟΥ * Ω ΦΗ-
ΕΘΥ ΥΕΡΚΟΥΡΙΟΣ.

أجل مجدك العظيم. أيها
القديس مركوريوس.

ΠΕΚΡΑΠ ΨΕΕΖ ἡΣΟΦΙΑ *
Ω ΠΙΜΑΡΤΥΡΟΣ * ΕΘΒΕ
ΤΕΚΟΜΟΛΟΓΙΑ * Ω ΦΗΕΘΥ
ΥΕΡΚΟΥΡΙΟΣ.

اسمك مماؤحكمة.
أيها الشهيد. من أجل
اعترافك. أيها القديس
مركوريوس.

ΡΑΨΙ Ω ΠΙΠΙΣΤΟΣ * ΖΕΠ
ΠΨΑΙ ΞΕΠΙΣΕΛΛΗΕΟΣ * ΠΙΜΕΝ-
ΡΙΤ ἡΤΕ ΠΧΣ * ΦΗΕΘΥ
ΥΕΡΚΟΥΡΙΟΣ.

افرحوا ايها
المؤمنين. في عيد
البطل. حبيب المسيح.
القديس مركوريوس.

ΣΟΛΣΕΛ ΖΕΠ ΠΙΦΗΟΥ *
ἡΘΟΚ Ω ΠΙΜΑΡΤΥΡΟΣ * ΝΕΕ
ΠΕΚΤΟΥΠΟΣ ΖΙΧΕΠ ΠΙΚΑΖΙ *
Ω ΦΗΕΘΥ ΥΕΡΚΟΥΡΙΟΣ.

زينة في السموات.
انت أيها الشهيد ومثالك
على الارض ايها القديس
مركوريوس.

ΤΕΡΜΕΠΙΑ ΞΕΠΕΚΡΑΠ *
ΚΕΠ ΡΩΟΥ ἡΠΙΠΙΣΤΟΣ * ΦΙ-
ΛΟΠΑΤΗΡ ἡΡΑΠ * ΦΗΕΘΥ
ΥΕΡΚΟΥΡΙΟΣ.

تفسير اسمك.
في افواه المؤمنين. اسم
عبد ابائه. القديس
مركوريوس.

ΥΣΘΣ ΠΕΛΠΟΥΤ * ΠΙΔΗ-
ΜΙΟΥΡΤΟΣ * ΑΥΤΧΟΜ ΞΕ-
ΜΑΙΠΟΥΤ * ΦΗΕΘΥ ΥΕΡ-

ابن الله الهنا.
المخالق. قوى
عبد الاله. القديس